



SANTIAGO J. MARTÍN CIPRIÁN  
UNIVERSIDAD TOKAI (JAPÓN)  
GIR «HUMANISMO EURASIA» (USAL)

## LAS ETIMOLOGÍAS DE LOS FILIPINISMOS DEL *DLE* QUE DESIGNAN EMBARCACIONES

**Resumen:** El presente artículo continúa un proyecto de revisión de las etimologías de los préstamos de las lenguas de Asia oriental del *Diccionario de la lengua española*. En esta entrega en particular, se investiga el origen de las palabras que designan embarcaciones y se proponen adscripciones etimológicas, formas y glosas para esas formas. La intención general del proyecto es esbozar una guía que facilite su labor al lexicógrafo a la hora de elaborar etimologías, tanto para el *DLE* como para los diccionarios históricos.

**Palabras clave:** lengua tagala, lengua española, *DLE*, Lexicografía, Lingüística histórica.

**Abstract:** This article continues a project aimed at revising the etymologies of the loanwords from East Asian languages of the Dictionary of the Spanish Language. In this particular article, the origin of the words referring to boats is investigated, and etymological ascriptions, forms and glosses for these terms are proposed. The overall intention of the project is to outline a guide that will facilitate the work of the lexicographer when developing etymologies, both for the *DLE* and for historical dictionaries.

**Keywords:** Tagalog language, Spanish language, *DLE*, Lexicography, Historical Linguistics.

Fecha de recepción: 28 de julio de 2025

Fecha de aceptación: 4 de agosto de 2025

## 1. Introducción

### 1.1. Panorama general del proyecto y motivaciones

Este artículo es uno más —el noveno— de una serie dedicada al estudio de las etimologías de los términos del *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* que proceden de préstamos de los idiomas de Asia oriental relacionados de algún modo —o quizá relacionados— con la familia japónica. En último extremo, las lenguas de Filipinas tienen su origen en la austronesia, una variedad lingüística que muy probablemente experimentó contactos prehistóricos, primero con el protojapónico y, posteriormente, con el protoriukiuno y el protojaponés, variedades lingüísticas objeto de investigación por el autor del presente artículo desde hace más de una década.

Los anteriores trabajos, ya publicados o en proceso de publicación, tratan sobre las palabras con étimos nipones (Martín Ciprián, 2023 y 2024 *e*), chinos (Martín Ciprián, 2024 *d*) y sobre los nombres de las lenguas de esa parte del mundo (Martín Ciprián, 2025). En cuatro artículos anteriores (Martín Ciprián, 2024 *a, b, c* e inédito) se han investigado las etimologías de la mayor parte del léxico de origen filipino catalogado como tal en el *DLE*. En el que los lectores tienen ante sí se pretende continuar el proyecto investigando aquellas palabras que designan embarcaciones. La mayor parte de ellas carecen, en el *Diccionario*, de asignación etimológica. Aquellas pocas que sí cuentan con ella han sido ya estudiadas en los cuatro artículos anteriores y, por tanto,

no se repetirá aquí lo dicho en ellos, salvo en los aspectos pertinentes a la investigación en curso.

### 1.2. Objetivos

El propósito primero y fundamental será identificar el étimo, origen de la palabra castellana. El segundo será proponer una glosa etimológica coherente con la investigación realizada.

### 1.3. Metodología

Para la determinación de étimos plausibles, se han consultado los diccionarios modernos de las lenguas filipinas principales. Para el tagalo: *TDO*, *TC*, *NVEPD* y *TEDE*; para el ilocano: *IDO*, *IEDGR* e *IEDC*; para el cebuano-bisaya: *CED* y *CDO*. También se ha hecho uso del resto de la bibliografía pertinente, tanto por lo que hace a la lingüística histórica filipina o austronesia, como a la relacionada con la recepción de las palabras de origen filipino en la lengua española. Para esto último, se ha utilizado especialmente la utilísimas monografía de Quilis y Casado-Fresnillo (2008) y el antiguo *Diccionario de filipinismos* de Retana (1921), obra imprescindible a la hora de comprender la inclusión de los tagalismos y filipinismos en general en el *DRAE* y el entendimiento de estos por parte de los lexicógrafos de la RAE a lo largo del siglo XX.

Para la confirmación —en términos de historia lingüística— de estos étimos que nos aporta una investigación preliminar en las lenguas modernas, se han utilizado dos materiales: primero, los diccionarios antiguos de tagalo, ilocano y bisaya, obras admirables de gran rigor metodológico, que nos dejaron, como legado de gran valor, los misioneros católicos hispanos, del que ejemplo señero es el *Vocabulario de la Lengua Tagala* (1613) de Pedro de San Buenaventura.

En segundo lugar, con el mismo fin de confirmar los étimos, el autor se ha servido también del caudal de conocimientos, sobre las lenguas austronesias y sobre las filipinas, que atesora la obra de Robert Blust, en particular la versión *en línea* de su *Austronesian Comparative Dictionary*, un trabajo extraordinario y admirable, que nunca serán capaces de agradecer lo suficiente aquellos que, de un modo u otro, se dedican a investigaciones relacionadas con esta familia lingüística. A fin de facilitar la consulta de este diccionario durante la lectura del presente artículo —sin la cual su comprensión sería difícil—, se mantendrán tal cual las glosas en inglés que acompañan a las formas reconstruidas por Blust, sin traducirlas al español. Para una correcta inteligencia del material de este diccionario se ha hecho uso ampliamente de *The Austronesian languages* (2013), también de Blust, que él, de forma generosa, compartió en internet, libre y gratuitamente. Son, además, de gran utilidad todos los artículos, libros e incluso obras no impresas aún que David Zorc ha puesto a la disposición de cualquier investigador en su página de internet, particularmente su *Core Etymological Dictionary of Filipino* (1979-1985) y el resto de su material no publicado sobre etimología de las lenguas filipinas. Para la confirmación de términos malayos, origen de muchos préstamos a las lenguas filipinas, además de los estudios de Zorc y de su diccionario, ha sido de gran ayuda principalmente el uso del *CIEGD*. Quizá se pudiera pensar que, identificado el étimo en los diccionarios modernos de lenguas filipinas, este segundo paso de confirmación de la coherencia histórica de las formas fuera ociosa. A lo largo del trabajo en más de una ocasión este paso se hace imprescindible para afianzar identificaciones dudosas de étimos e incluso para descartar aquellos verosímiles, pero finalmente erróneos.

## 2. Los nombres de embarcaciones en mundo austronesio y malayopolinesio

La raíz común para designar el término ‘embarcación’ en austronesio es *\*qaban<sub>1</sub>* ‘boat, canoe’ (ACD 4097), un término seguramente relacionado o derivado de *\*qaban<sub>2</sub>* ‘float’ (ACD 4098). La forma *\*qaban<sub>1</sub>* cuenta con reflejos en varias de las ramas formosanas de la familia y también en la malayopolinesia occidental, pero su presencia en el grupo filipino es escasa, con excepciones, como el maranao *awan* ‘boat’.

Las dos formas generales malayopolinesias para ‘embarcación’ son *\*ban<sub>1</sub>kaq* ‘boat’ (ACD 11292) y *\*paraqu* ‘boat’ (ACD 3836). Ambas cuentan con reflejos en casi todas las lenguas filipinas:

*\*ban<sub>1</sub>kaq*: tagalo *bangká?*, ilocano *bángka* y cebuano *bánka?*.

*\*paraqu*: ilocano *paráw*. En el resto de las lenguas es posible que sean préstamos del tagalo *paráw* y este, a su vez, tenga su origen en un protofilipino *\*padaw*, con una *d* interior que requiere explicación.

Las tres formas anteriores históricamente han sido fuente de diversa interpretación. Según Wolff (2010: vol. 2: 756, 947), por ejemplo, *\*qaban<sub>1</sub>* poseería un significado original de ‘boat for travelling’ —se supone que largas distancias—, mientras que *\*ban<sub>1</sub>kaq* tendría el valor semántico sencillamente de ‘boat’, esto es, embarcación pequeña.

La raíz *\*ban<sub>1</sub>*- (quizá en *\*qa-ban<sub>1</sub>* y *ban<sub>1</sub>kaq*) es posible que se encuentre en proto-kradai, quizá como *\*ʔbaanA* ‘boat’ (Benedict, 1975: 407), además de en sinotibetano (Mahdi, 1994: 456), lo que no es demasiado sorprendente, habida cuenta de que las tres familias tuvieron contactos prehistóricos antes de la primera migración austronesia a Taiwán. En tamil encontramos *vañkam* ‘large sailing boat’

used in river transport, warfare and intercontinental trade', con una primera aparición en el siglo I d. C. (Arulraj and Rajamanickam, 1988: 10), lo que indica la extensión del uso de esta raíz y, por tanto, la dificultad de determinar con exactitud su origen último.

La forma *\*paraqu* se encuentra también, seguramente, en la base del tamil *paṭaku*, sinhala *pāru-va* y marati *paḍāva*. De ahí la polémica con respecto a si formas como el malayo *padau* o el javanés antiguo *parahu* sean producto de una raíz austronesia o de préstamos procedentes del subcontinente indio. En términos de estudios austronesios *\*paraqu* se ha analizado como compuesto de dos elementos: *\*pa* 'locativo' y *\*laSud* 'mar' (Pawley and Pawley, 1994: 358-359).

### 3. Investigaciones etimológicas

#### 3.1. *banca*

**Definición del DLE:** "f. Embarcación pequeña usada en Filipinas".

**Etimología del DLE:** "De *banco* 'asiento'".

**Determinación del étimo:** Quilis y Casado-Fresnillo (2008: 146) afirman: "Retana (1921) no registra esta voz en su 'diccionario', aunque hay abundantes referencias a ella. Lo conocen el 95,6 % de los encuestados, que la definen, en general, como 'barca'". En nota, en la misma página: "Aparece por primera vez, con la acepción filipina, en la edición de 1884, donde se define del siguiente modo: 'Embarcación pequeña y estrecha usada en Filipinas y construida de un tronco ahuecado, con las dos extremidades agudas [...]. Carece de cubierta, quilla, timón y bancadas fijas; [...] se gobierna con la pagaya; lleva una ó dos batangas, amadrinadas a los costados, que aseguren su flotación, bancadas de tablas movibles, y zaguales en vez de remos'".

Los mismos autores (2008: 189) contradicen la etimología del *DLE* y proponen “Tag. *bangkâ* [báŋka]”.

Según el *DME* (1831: 76) una *banca* es: “Canoa de una sola pieza que usan en las islas Filipinas para conducir pasajeros de unos puntos á otros dentro de los puertos”.

Galang (1941: 292): “*Banca (vanca)*.—A kind of Philippine canoe, made from a hollowed tree trunk, like the American dugout. Sometimes provided with outriggers to prevent it from capsizing. Often roofed with thinly split bamboos and trestlework of buri or nipa leaves, called *carang* in Pampangan. In use up to present, principally in navigable rivers, lakes, and creeks, and to some extent in bays or gulfs, for fishing or for the transportation of goods from one place to another. Common in Pampanga, Bulacan and other Provinces, and in Manila”.

En *MW* leemos: “A small boat found in Pacific waters especially around Philippines *usually*: a dugout canoe often provided with outriggers and a roof of bamboo”.

En todas estas citas anteriores, *banca* queda generalmente definida como una canoa o una barca pequeña, normalmente un tronco ahuecado, lo que concuerda con la definición del *DLE*.

En los diccionarios modernos de tagalo encontramos *bangká?*. En *TC*: “**bangkâ**: [noun] boat • native boat • traditional Filipino boat with no sail”. En *TDO*: “**bangka** n. native boat or canoe with or without sail”. *NVEPD* (133): “**bangkâ** (bang-kâ), n. 1. native boat. Cf. *lundáy; paraw*”. *TEDE* (154): “**bangkâ1** n. native boat or canoe both small and large with or without a sail [...]. **Syn.** *Paráw. Batél*”.

Lo hallamos también en ilocano. *IEDGR* (98): “**bángka**: n. a kind of large *bilog* without outriggers. [...]. [Ibg. *barangay*, Ivt. *tatayaq*, Kal. *byangka*, Kpm., Tag. *bangkâ*”. *IED*

(87): BANGKA, n. a large boat made of boards and without outriggers. --syn. BILOG”.

En cebuano, *CED* (106): “**bangkà** *n* banca, a one-piece dug-out between 5 to 15 meters optionally with one or two masts and/or outriggers. *v* [A13; ac1] 1 ride a banca”. *CDO* reproduce literalmente la entrada de *CED* y, además, incluye sendas definiciones para *bagka* (*sic*), “canoe” y “n. boat”, respectivamente.

En las definiciones en las diferentes lenguas vemos que ni la del ilocano ni la del cebuano corresponden con la del *DLE*, habida cuenta que ambas describen una embarcación grande, mientras que ya se ha dicho que el *Diccionario* define *banca* como “embarcación pequeña”. Para los glosarios tagalos una *bangká?* puede ser grande o pequeña, lo que obviamente está también en contradicción con el *DLE* y con las citas de otros diccionarios. No obstante, la definición en estos es más cercana que la de los ilocanos y cebuanos, por lo que podemos concluir que el étimo del *banca* español será, con toda probabilidad, el término tagalo.

**Etimología de la palabra filipina:** En los diccionarios premodernos encontramos:

Tagalo *VLT* (58-59): *Bangca*. pc. Todo género de embarcacion”. *VLT2* (1794: viii): “Bangca (pc) Barco” y “Bangca (pc) Embarcacion”.

Ilocano *VLI* (46) “*Bangca*. P. C. Embarcacion chica. V. *Biráy*”.

Bisaya: en *VLB* no aparece, pero sí *bang ga* (*sic*), que quizá pudiera tener relación con *bangka* *VLB* (60): “Bang ga. encontrarse dos o mas nauios, aora sean amigos agora enemigos”. En *DB* (36): **BÁNGCA**. [...]. \**Banca*, embarcación de que usan mucho los indios para navegar. En ellas ponen *batángas* ó *cates* de palos σ cañas á una parte y á otra para que

boyen en equilibrio”. Y a continuación: “**BANGGA.** Abordar una nave á otra, ir al abordaje”.

En tagalo premoderno observamos que el significado de *bangká?* se ha mantenido cercano al heredado malayopolinesio de ‘embarcación’, por lo que se puede conjeturar que el sentido estricto de ‘embarcación (relativamente) pequeña’ ha aparecido en una época temprana. Es curioso también observar que también ha variado el valor semántico de este término al pasar del ilocano antiguo ‘barco pequeño’ al actual ‘large boat’.

En *ACD* (11292) hallamos la protoforma malayopolinesia, vista en el apartado anterior, *\*banʔkaq* ‘boat’, que con gran probabilidad es el étimo del tagalo *bangká?*. Esta raíz cuenta con reflejos como el ilocano *bángka* y el cebuano *bángka?*, entre otras lenguas. En nota *ACD* señala que Pawley y Pawley (1998: 179-180) proponen austronesio *\*banʔkaq* ‘outrigger canoe, dugout canoe’ citando el kavalan *banʔka*. Sin embargo, Blust atribuye esta palabra a un préstamo del español y del tagalo adquirido durante la presencia hispana en la isla de Taiwán en el período de 1626-1642.

**Etimología propuesta:** Del tagalo *bangká?*, y este de un malayopolinesio *\*banʔkaq* ‘barca’.

### 3.2. *barangay* (Vd. Martín Ciprián, 2024 a)

### 3.3. *baroto*

**Definición del DLE:** “1. m. Barca filipina muy pequeña y que, al carecer normalmente de batangas, solo se emplea en las aguas tranquilas”.

**Determinación del étimo:** Quilis y Casado Fresnillo (147) afirman que el 22 % de sus informantes conocen la palabra y la definen como: “Una banca pequeña”; “Velero o barquito”; “Una barquilla”. Además puntualizan: “Retana

(1921: [47]), aduciendo autoridades competentes, ya corrigió la definición académica, porque el baroto sí lleva batangas, pero nunca se ha tenido en cuenta esta precisión”. Los mismos autores añaden, dejando claro todo lo relacionado con el significado de la palabra (193): “BAROTO. (tag. *baroto*, *baruto* ‘barca muy pequeña, hecha de un tronco de árbol’). m. Tipo de embarcación, (22 %). En los “Apéndices” de Rizal (1978 [1887]: 39), aduciendo el testimonio de un manual de madereros, se dice que: “el BAROTO es la verdadera embarcación del país, o la más generalizada: su ingeniosa construcción consiste en una banca por fondo, llevando adicionadas en la parte superior de la popa dos secciones de poco arco y bastante radio, las cuales forman la roda y codaste de la embarcación. Por lo general, los barotos miden de 30 a 40 pies de eslora, 3 o 4 de manga y de 5 a 7 de puntal. Carecen de estabilidad, para lo cual se añade *batangas* (balancines de caña, para mantener el equilibrio en los costados). Lo notable de esta construcción es que no se emplean pernos, clavos ni cabillas, quedando firme, con ligaduras de bejuco. Los palos, cuerdas y velas son de caña y estera” y, en el mismo lugar, se hace hincapié en que la diferencia entre el *baroto*, el *biló*, el *salisipan* y el *parao* es únicamente el nombre: “Si bien el nombre de BAROTO es el más general, sin embargo entre los tagalos es PARAÓ, en Bisayas BILO y en Mindanao SALISIPAN, nombre que se cree tomado de los moros”. (Citado por Retana (1921), de Domingo Vidal y Soler: *Manual de madereros*, Manila, 1877)”.

Galang (1941: 293): “*Baroto* (*baloto*, *boloto*). —A sort of dugout used mainly as a lighter, for unloading larger vessels. Sometimes more than 80 feet long. This type of vessel was used by Governor Francisco de Sande in his expedition to Borneo, Jolo, and Mindanao in 1576-1582. Common in Capiz, Cebu, Surigao, Ilocos Sur, and Tayabas Provinces”.

*MB* define: “**baroto** noun. Philippines: a dugout canoe that is larger and heavier than a banca. Etymology: Philippine Spanish”.

De todas estas definiciones se puede concluir que, por un lado, *baroto* designa a una embarcación más grande que una banca y, por otro, que es el término general filipino para nombrar lo que entre los tagalos se llama *parao* y en otros lugares recibe varias denominaciones, como *bilo* y *salisipan*.

En tagalo, el étimo de la palabra castellana está perfectamente documentado. Por ejemplo, *TEDE* (162): “**baroto, baruto** n. small canoe made out of a tree trunk”.

En ilocano también aparece, pero el lugar del acento es diferente al del término castellano. Así lo documenta *IED-GR* (93): “**balotó**: n. a small *bilog* without outriggers”.

Por lo que hace al cebuano, en *CED* (116) encontramos la forma esperada en esa lengua, con cierre vocálico final y, en este caso, también de la vocal tónica: “**barútu**: n. small boat with a dug-out bottom, plank or sawali sidings, an usually with outriggers; v. ride a small boat [...]. **paN- v.** go boating”. También aparece *baroto* en *CDO* (“**baroto**: canoe; rowboat”), pero este diccionario *en línea* generalmente, o bien reproduce las entradas de *CED* tal cual, o bien añade nuevas entradas que suelen ser de términos introducidos tardíamente en la lengua, préstamos del tagalo o del inglés.

Por la posición del acento y la *l* interior del primero y por las dos vocales cerradas, en el del segundo, el ilocano *balotó* y el cebuano *barútu* parecen peores candidatos a étimo del español *baroto* que el tagalo *baróto*.

**Etimología de la palabra filipina:** La primera documentación que se conserva de esta palabra en las lenguas de Filipinas aparece en el *Vocabulario* de Pigafetta: “*boloto* ‘barche piccole’”. Sorprende la vocal final *o*, no la *u*, esperable en la lengua de Cebú que supuestamente notaba Pigafetta.

De entre los diccionarios de lenguas premodernas, en el de *tagalo VLT* (55) *baroto* aparece representado por términos que quizá tengan el mismo origen, pero no por la propia palabra que designa la embarcación: “*Balotbot*. pc. Calafatear las costuras de sus embarcaciones. Mag, I, B. in M, El Navio Yn, el lugar donde, *An*.”. Y también en (56): “*Baloto*. pp. Poner a secar al viento, *Mag. Lo que, Hin*. El lugar, *Pag. ban*”.

No lo encontramos en ilocano y, por lo que hace al bisaya, tampoco se documenta en *VLI*, pero sí en el *DB* de Encarnación (34-35): “BALÓTO. Canoa de un palo, *baroto*. Si es largo hasta veinte varas se llaman *bilos*”.

En *CEDF* (42): “*baróto* ‘dugout canoe’ [PPH \**barútu* (CLPZ) ‘canoe; boat’; Ilk, Ceb, S-L *balútu*, Png *balutú*]”.

*ACD* (603) presenta una forma protofilipina \**balútu* ‘dugout canoe’ como étimo del ilocano *balotó* ‘small dugout canoe without outriggers’ y del cebuano *balútu* ‘small boat with a dug-out bottom, plank or *sawali* (bamboo matting) sidings, an usually with outriggers’, pero no aporta forma alguna tagala.

En nota a la anterior entrada, Blust, apunta que existen formas en las Molucas, como samal *balutu* que ha llevado a algunos investigadores a proponer una forma \**balutu* como malayopolinesia. No obstante, actualmente se considera que *balutu* un préstamo producido por una emigración desde Célebes a las lenguas de las Molucas, como sucede con nombres de otras embarcaciones introducidos recientemente. En las lenguas de Filipinas también podría haber sucedido lo mismo.

Quizá tenga relación con el austronesio \**bali* ‘viento’, que no tiene cognados más que en las lenguas formosanas (puesto que en malayopolinesio ha sido sustituido por \**hu in*). Como hemos visto, el *baroto* es una barca con vela. Siendo así, una posibilidad sería que se tratara de un com-

puesto *\*bali-bu(n)tu* ‘wind + bloated’ (‘hinchado por el viento’) > *\*balutu*.

**Etimología propuesta:** Del tagalo *baróto*, y este del proto-filipino *\*balútu* ‘canoa realizada con el vaciado de un tronco’.

### 3.4. *caracoa* (Vd. Martín Ciprián, inédito)

### 3.5. *guilalo*

**Definición del DLE:** “1. m. Embarcación filipina de cabotaje, de poco calado, popa y proa afiladas, que usa batangas y velas comúnmente de estera”.

**Determinación del étimo:** No se encuentra en Retana (1921), lo que es bastante sorprendente.

Quilis y Casado-Fresnillo (1981: 154-155): “Aparece por primera vez en la edición de 1884, con una prolija descripción, que, en la edición siguiente (1889) se redujo a la que todavía se mantiene en la última. Es una embarcación desconocida actualmente en las islas por lo que, si se mantiene la entrada, debería cambiarse el tiempo del verbo. Un único informante había oído la palabra, pero no sabía su significado”.

*DME* (1831: 309): “GUILALO. s.m. *A. N.* Canoa en que se hace el tráfico de Cavite á Manila. Gasta vela de estera y *batangas*, y es mas chica que el *pontin*”.

Galang (1941: 299): “*Guilálas*. —A vessel made of planks used in navigable rivers for loading merchandise. Similar to de casco or the barangay. Formerly common in some parts of the islands”.

En *TNAED* (1907: 484): “Bilalo bi-là-lō. s. [A local Philippine word.] *naut.*: A two-masted passenger boat of a peculiar type in use in the Bay of Manila, in the Philippine Island, called also *guilalo*”.

Este término no se encuentra en ningún diccionario, ni de tagalo, ni de ilocano, ni de cebuano contemporáneos. En

el *DEBPSL* (128) se lee: “Guilalo. *s.* Embarcación chata y sin quilla, como los paraos de Manila”.

De las citas anteriores se saca en conclusión que *guilalo* no es una palabra usada en la actualidad y que seguramente tampoco lo sería ya hace cien años, cuando escribe Retana. De un lado, dos de los diccionarios señalan que era una embarcación usada en la bahía de Manila, y, además, en un diccionario bisaya, casi contemporáneo de Retana, se define claramente “como los paraos de Manila”, con lo que se podría pensar, en un principio, que el uso del término se mantuvo durante más tiempo en las bisayas que en el área tagala.

**Etimología de la palabra filipina:** En el tagalo, en *VLT* (210), solo encontramos: “*Gilalas*: *pc.* Admiracion, espanto”. En los otros diccionarios de lenguas premodernas no aparece.

*CEDF* (137): “gilá’ ‘rocking of boat (waves)’ [PMP \*gila (BDNY) ‘excited, stirred up’; Ib gila ‘mad, wild’, Jv gila ‘timid, anxious’, Fiji kila ‘be wild’]

*ACD* (6506): Malayopolinesio \*gila ‘wild; skittish; insane’ [doublet: \*ilah<sub>2</sub>]. De las lenguas filipinas aparece, entre otras, en maranao *gila* “restless, unsteady”, tausug *gila* “frantic with delight, wildly excited, delirious, enthusiastic (usually with sexual connotation)’ y bisaya (Lotud) *gilo-?on* ‘crazy’. También se encuentra en malayo *gila* ‘mental aberration; unbalanced or inexplicable behavior’ y en otras de su entorno semántico.

La etimología del español *guilalo* se mantiene confusa. Es imposible determinar el origen concreto del étimo dentro de las lenguas filipinas y, por consiguiente, tampoco su etimología intrafilipina. Lo más que se puede afirmar es que seguramente tenga que ver con \*gila, documentado por *CEDF* y *ACD*. Del resto de la construcción, hasta llegar a *guilálo*, solo se puede conjeturar de forma provisional

**Etimología propuesta:** De *gilálo*, procedente quizá del tagalo o de alguna otra lengua filipina. Tal vez tenga su origen esta forma en un protofilipino central \**gi-ra-la* > \**gilala* > *gilalo*, de la raíz de *gilá* ‘movimiento de un bote, olas’ y el infijo *-ra-* que marca pluralidad y aspecto frecuentativo en bicolano y en las lenguas bisayas. La asimilación regresiva de *r* > *l* es la natural en este infijo en las lenguas filipinas centrales en las que aparece (Blust, 2013: 389-ss), en este sentido significaría ‘(el bote que) se mueve continuamente por las olas’. La forma *gilá* procede de un malayopolinesio \**gila* ‘salvaje; excitado; loco’.

### 3.6. *lancán*

**Definición del DLE:** “1. m. Embarcación filipina, especie de banca de grandes dimensiones, que no lleva ni necesita batangas, por medir unos dos metros de manga, aunque es de una sola pieza. Sirve únicamente para conducir carga, y camina siempre a remolque”.

**Determinación del étimo:** Retana (1921: 112): “Los LANCANES y barotos no son sino troncos huecos de un árbol de madera ligera, que suelen llevar en ambos costados unos marcos o bastidores de caña, llamados *batangas*’ —E. BERNÁLDEZ (capitán de ingenieros que pasó muchos años en Filipinas). BERNÁLDEZ incluye el LANCÁN entre las embarcaciones de que se valían (a mediados del XIX) los moros de Mindanao y Joló para sus empresas piráticas. No hallo el vocablo LANCÁN en ninguno de los diccionarios que he tenido a mano—V. BAROTO”.

Quilis y Casado-Fresnillo (2008: 156): “Con esta definición, entró en la edición de 1884. Ningún informante la conoce y un 12 % dice que la ha oído, pero no sabe qué significa”.

Galang (1941: 299): “*Lancan*. —A type of boat usel (*sic*) by the ancient Christian Filipinos in Mindanao. Similar to

the *prao* or *parao* and used in rivers and bays. Mentioned in a letter written by Father Pablo Pastells to the Father Provincial, Juan Capell., S. J., in 1887”.

Este término no aparece en ninguno de los diccionarios de lenguas modernas consultados.

De la no aparición del vocablo en los diccionarios de lenguas filipinas y del desconocimiento general por parte de los hablantes, que documentan Quilis y Casado-Fresnillo, se puede colegir su poco uso. Si a esto le sumamos —como veremos inmediatamente— el silencio de los diccionarios premodernos y el que Retana cite una autoridad que atribuye su uso a los “moros de Mindanao y Joló”, es posible deducir de que estemos ante un término, si bien filipino, no propio de ninguna de las lenguas principales, sino de alguna minoritaria de aquellas islas meridionales del archipiélago que un poco por azar ha encontrado su camino hasta el *Diccionario*.

**Etimología de la palabra filipina:** No ha sido posible encontrarla en ningún glosario de lenguas premodernas.

Ni en *CEDF* ni en *ACD* se puede hallar el vocablo. En este último diccionario vemos la raíz malayopolinesia \**lan̄kaw* ‘high, tall’, de la que pudiera haber derivado la palabra. en tagalo produce *lan̄káu* ‘elongated and thin (said of legs or neck)’, en bicolano *lan̄káu* ‘tall, lofty, towering’ y en palawano *lan̄kew* ‘height’. Quizá pudiera proceder de una protoforma \**lan̄kaw* + *an* ‘el objeto que es alto’, habida cuenta de que se trata de una nave de grandes dimensiones.

**Etimología propuesta:** Quizá de alguna lengua del sur de Filipinas, de un compuesto derivado del malayopolinesio \**lan̄kaw* ‘alto, elevado’ y el sufijo de valor locativo austronesio \*-*an*.

### 3.7. *panca*

**Definición del DLE:** “1. f. Embarcación filipina, especie de banca, que lleva realzadas las bordas con unas tablas, por debajo de las cuales pasan los palos donde se sujetan las batangas volantes. Se gobierna con la pagaya, tiene bancadas fijas y zaguales en vez de remos, y se destina comúnmente a la pesca”.

**Determinación del étimo:** Entra en la edición de 1884 del *DRAE*, con la misma definición que aparece en la actualidad.

Retana (1921: 142): “No recuerdo haber leído esta palabra más que en un autor, Rafael MONLEÓN, de innegable competencia en cosas de marina, pero no filipinista. En un artículo intitulado *Embarcaciones filipinas y joloanas*, que publicó en *La Ilustración Esp. y Amer.* del 22 de Febrero de 1897, se lee: “*bancas* o PANCAS”. Tenemos, pues, que, según MONLEÓN, *banca* y PANCA son la misma cosa, pero no existe en los diccionarios filipinos [...]. ¿Será errata por PANGA? Pero la *panga* (no citada por MONLEÓN), no es precisamente la *banca*”.

Retana (1921: 144): “PANGA. (voz tagala.) f. Embarcación, especie de baroto, bien acabada y ligera, que navega a remo y a vela”. A continuación, Retana aporta varias apariciones de *panga* en la literatura, con lo que queda constatada su existencia. Prosigue, citando diccionarios: “PANGA. Un género de embarcación.—Noceda: *Voc. Tagalo*. ‘PANGGA. Especie de embarcación, *baroto* grande y hecho a propósito, de buena figura y bien concluido, para regalo de alguna persona que guste de embarcarse costeando... Comúnmente son buques muy ligeros”—ENCARNACIÓN: *Diccionario Bisaya*”.

Quilis y Casado-Fresnillo (2008: 161): “La definición del *DRAE* es exactamente la misma con la que entró en la

edición de 1884: [...] Retana (1921) dice que [...]. Ninguno de nuestros informantes conocía esta voz, aunque seis la habían oído sin saber qué significaba.” En nota: “Ni Noceda y Sanlúcar (1860 [1794]), ni Serrano Laktaw (1965 [1914]) la registran. Los primeros, bajo la forma de *panga*, dicen: ‘Un género de embarcación’. El segundo, en *pangá*, dice que es: ‘Canoa bien compuesta y cubierta’”.

Con estos dos testimonios parece que el *\*\*panca* del *DLE* no es sino un fantasma léxico introducido en el *Diccionario* en la edición de 1884 en lugar del correcto *panga* y no corregido desde entonces, a pesar de los testimonios de Retana y de Quilis y Casado-Fresnillo. A partir de aquí, en este trabajo, se considerará solo la forma *panga*.

En el *DME* (1831: 401): “PANGA. s.f. *A.N. V. Pango*”. A continuación: “PANGO. s. m. *A. N.* Embarcación de Filipinas y de la China: especie de canoa realzada, de mas manga en el realce que en el costillage. Es mayor que el *pontin*, y algunas suelen usar *batangas*: y con vientos favorables llevan velas de estera en tres palos repartidos de popa á proa. En calma navegan con remos de pala postiza. Dícese también *pangá*”.

En Galag (1941) no aparecen ni *panca*, ni *panga*, ni *pango*, lo que indica seguramente que ya en su época eran términos desconocidos.

Como hemos visto que indican Retana y Quilis y Casado-Fresnillo, *panga* aparece en varios diccionarios premodernos, pero, más allá de que se trata de una embarcación, poca información se obtiene de esos diccionarios. El *DME*, además de señalar la sinonimia de este término y *pango*, proporciona más datos, pero parece extraño el que señale la presencia de tres palos, lo que indica una embarcación de mayor envergadura, algo contradictorio con la definición de ‘canao bien compuesta’ de Serrano Laktaw.

**Etimología de la palabra filipina:** Como se ha visto arriba, el término *panga* (y *pangga*) aparece en diccionarios del tagalo premoderno y del bisaya, sin embargo, no se encuentra en ninguno etimológico, ni en *CEDF* ni en *ACD*, lo que resulta muy sorprendente.

**Etimología propuesta:** Al margen de la realidad demostrada arriba de que *\*\*panca* es un fantasma léxico que se introduce en el *DLE* en la edición de 1884 en lugar de *panga* (que debería haber sido la forma aceptada), es difícil indicar si su origen sea tagalo, bisaya o procedente de cualquier otra lengua. Es cierto que la aparición en los diccionarios premodernos de tagalo indica su existencia en esta lengua, pero la realidad de que sea imposible determinar una etimología, ni siquiera protofilipina, resulta un poco desconcertante. Por todo ello, no parece factible proponer un étimo convincente más allá de “posiblemente de origen tagalo”.

### 3.8. *panco*

**Definición del *DLE*:** “1. m. Embarcación filipina de cabotaje, algo semejante al pontón y de construcción parecida a la europea”.

**Determinación del étimo:** Retana (1921: 142-143): “Del bisaya *pagco*, que define así el P. ENCARNACIÓN: ‘Especie de embarcación con *batangas*, palos o cañas a una y otra banda, que se amarran a otros palos atravesados y asegurados al mismo casco, para evitar el que vuelquen y para que guarden equilibrio.’ —*Diccionario Bisaya-Español*. [...] el ingeniero militar E. BERNÁLDEZ, que guerreó años enteros con los moros: ...[los PANCOS] ‘suelen tener hasta 80 pies de eslora por 18 o 20 de manga... en cuya composición entra la madera, la caña, la nipa y el bejuco. Sobre los extremos de la quilla, que no es sino un pedazo recto y grueso de madera, hay dos curvas que abren igualmente y forman

el *lanzamiento* del buque, y sobre estas dos piezas asienta la tablazón... La toletera para armar los remos es un tablón grueso que corre de popa a proa sobre los dos costados. A popa hay un saltillo donde se ponen los timoneles que manejan las espaldillas con que se gobierna el buque... Las velas son comúnmente de petate, envergadas en entenas de caña; pero suelen también proveerse de aparejos semejantes a los de nuestras falúas, para que a cierta distancia se confundan con ellas' —*Guerra al Sur de Filipinas*, pág. 43.

Tal es el PANCO genuino: embarcación de los moros piratas [...]. Domingo VIDAL Y SOLER, asimismo autoridad de primer orden: 'El PANCO pertenece ya a una construcción más moderna; lleva cubierta, y le dan tan poca manga, que *necesita batangas*. En Manila recibe el nombre de *gilalao* (*sic*), y en la Laguna y Batangas *balasio*. Su construcción está en decadencia.' —*Manual de maderero*, pág. 175".

Quilis y Casado Fresnillo (2008: 274): "Solo un 9 % la conoce" (2008: 164). Y "PANCO. (Bis. *pagko*). m. Embarcación de cabotaje, de construcción parecida a la europea".

*DME* (1831: 400): "PANCO. s. m. *A. N.* Segun alguno de los diccionarios tenidos á la vista, es una embarcación semejante á la llamada *panga* ó *pango* que sirve en Filipinas para hacer el curso contra los moros: pero segun otro de dichos diccionarios, la usan los mismos piratas moros, y es una canoa grande que se maneja con nanaletes y algunas velas de estera".

Galang (1941: 300-301): "*Panco* (*prao*). —A vessel of the Moro pirates with extraordinary swiftness. Made of planks lashed together with rattans, without sail or any other ligature. Its masts consisted of three bamboos, its rigging of a few pieces of rattan or the bark of trees, its sails of *petates* or mats, called *saguran*. Some of those vessels used in piratical expeditions were large and fitted out with 50, 100, or sometimes 200 men. The shots of their scanty and defective

artillery were uncertain, because they generally carried their guns suspended on slings. These men, however, were dexterous in the management of the campilans. Mentioned in the Reforms in Filipinas 1801-1840”.

A pesar de que tanto Retana como Quilis y Casado-Fresnillo, supuestamente siguiendo a Encarnación, sostienen que el étimo de *panco* es el bisaya **\*\*pagco**, la forma original que vemos en su *Diccionario* (DB, 1885: 279) no es sino *pangco* (*pángko*, en grafía contemporánea cebuana). En los glosarios de lenguas modernas filipinas no es posible encontrar este término, lo que nos confirma el casi mínimo uso de él actualmente, algo que ya nos muestran Quilis y Casado-Fresnillo con su encuesta. Varias fuentes indican que se trata de una embarcación de “piratas moros”, de lo que se deduce —habida cuenta también de la inexistencia del término en los diccionarios de tagalo— que estamos ante un vocablo de alguna lengua del sur que ha entrado en el español, como se señala, a través de un idioma bisaya.

**Etimología de la palabra filipina:** La primera aparición en un diccionario parece ser verdaderamente la que consigna Retana (1921: 142-143) en el *Diccionario Bisaya-Español* de Encarnación, con la forma *pangco*.

No se encuentra este término en ningún diccionario etimológico filipino o austronesio, ni en *CEDF* ni en *ACD*. Tampoco es posible proponer ninguna etimología plausible ni protofilipina, malayopolinesia ni austronesia. Quizá se pueda segmentar la palabra como *pang-ko*, proponiendo un primer elemento *pang-*, con el valor de actante —el mismo, por ejemplo, que vemos en *pangolín*—. En ese caso *ko* sería producto de una contracción de alguna raíz más amplia, raíz que de momento es imposible determinar. También pudiera ser que *pángko* estuviera relacionado con el malayopolinesio occidental *\*pangkaq* ‘strike against’ (*ACD* 3902), que produ-

ce en cebuano *pángka?* ‘bump against something’, una etimología no demasiado aventurada, ya que el *panco* es, según muchas definiciones, un barco pirata.

**Etimología propuesta:** De *pángko*, del bisaya o de alguna lengua del sur de Filipinas.

**3.9. *parao*** (Vd. Martín Ciprián, 2024 c)

**3.10. *prao*** (Vd. Martín Ciprián, 2024 c)

### 3.11. *salisipan*

**Definición del DLE:** “1. m. Embarcación peculiar del sur del archipiélago filipino, que solo se diferencia de la *panca* en que lleva realzadas con nipa las bordas, a mayor altura, y en este realce unos palos delgados y paralelos donde se fijan las rodela que sirven de reparo a los bogadores contra las flechas y venablos. Es barco de piratas y navega a fuerza de remo con extraordinaria velocidad”.

**Determinación del étimo:** Retana (1921: 159): “En efecto, SALISIPAN no es palabra tagala ni bisaya: pero, en bisaya, *salisip*, según ENCARNACIÓN, significa: “Venir o soplar el viento de tierra, ser terral. Navegar cerca de tierra con el viento terral; ir así a la vela costeano algún continente, ensenada o isla””.

Quilis y Casado-Fresnillo (2008: 164): “[...] Esta definición es la misma que entró en la edición de 1884. Conoce el término solo el 7 % de los encuestados”. En nota: “Se incluyó como oxítona, *salisipán*, pero se modificó la acentuación en la edición siguiente, en la de 1899”.

*DME:* no aparece.

Galag (1941: 302): “*Salisipan*.—A very light and fast craft used by the Moros on their piratical expedition. Common in southern waters”.

**Etimología de la palabra filipina:** De todos los diccionarios consultados, solo ha sido posible encontrar, en uno de tagalo, *TDO*, la siguiente palabra, que quizá estuviera conectada de alguna manera con *salisipan*: “salisi 1. adj.; 2. adv. 1. in opposite directions; 2. alternately”.

No existe en los diccionarios etimológicos ni esta palabra ni ninguna que se pudiera relacionar con esta, al margen del *salisip* consignado por Retana y el *salisi* de *TDO*, que se señalaba antes. Con respecto al nombre en sí, puesto que Galag señala que es un barco usado por la población musulmana del sur en piratería, se puede considerar que, como sucede con *lancán*, es posible que nos encontremos ante un vocablo de origen meridional, no utilizado ni en las lenguas del norte ni en filipino central. Por otro lado, al tratar de *baroto* vimos que en el *Manual de madereros* se decía que *salisipan* era como se denominaba en Mindanao a aquella embarcación, la misma a la que se llamaba *banca* entre los tagalos.

**Etimología propuesta:** De origen desconocido. Quizá de alguna palabra no determinada de algún idioma del sur de Filipinas.

### 3.12. *sasacayan* (Vd. Martín Ciprián, inédito)

### 3.13. *vilos*

**Definición del DLE:** “1. m. Embarcación filipina de dos palos, que se diferencia poco del panco”.

**Determinación del étimo:** Entra en la ed. de 1884 del *DRAE* con la definición todavía vigente.

Retana (1921: 55): “(Voz bisaya.) m. Baroto, un poco mayor que los de tipo ordinario. J. F. de la Encarnación, en su *Diccionario Bisaya*, al hablar del *baloto* o *baroto*, añade: ‘Si es largo hasta 20 varas, lo llaman BILOS’. Y, en otro lugar: ‘BILOS: Especie de baroto o canoa’ [...] Con arreglo

a lo escrito por ENCARNACIÓN, que se pasó la vida en Filipinas, el BILOS, como el BAROTO, solo tiene un palo. Algunos autores escriben BILO: suprimen la *s* de la palabra indígena”

Quilis y Casado-Fresnillo (2008: 167) “Vd. *bilos*”. (*Ibid*, 2008: 148): “El *DRAE*, bajo la entrada *vilos*, la define como ‘Embarcación filipina de dos palos, que se diferencia poco del pancó’. Como ya advertía Retana (1921), sería preferible escribirlo con la grafía *b* puesto que ninguna lengua filipina tiene el fonema /v/ ni la grafía *v*. Solo fue reconocida por un 5 %, perteneciente a las dos últimas generaciones”.

No se encuentra en el *DME* (1831).

Galang (1941): “*Bilis (bilus)*. —A baloto (canoe dug out a single log), 20 varías (*sic*) long. Its hull alone is called *dalámas*. Mentioned by Antonio Pigafetta in his *Primo Viaggio Intorno Al Mundo* (1519-1522)” (298).

“*Vilox*. —A boat made of wood and bamboo. A common means of transportation in Iloilo for loading merchandise on sea and river” (303)

En los diccionarios de las lenguas modernas no aparece, a excepción del ilocano *IEDC* (p.109): “BILOG, n. a small boat made of the hollowed-out trunk of a tree, or of boards put together; it has two outriggers”.

Posiblemente, como vimos al comentar *baroto*, *bilos* sea el nombre utilizado en el área bisaya para lo que en la tagala se denomina *parao* y en todas partes *bilao*. También comprobamos que existen variantes del nombre —seguramente dialectales o, incluso, de diferentes lenguas bisayas—, como *bilis*, *bilus*, *vilox* o *bilo*.

Como señalan Retana y Quilis y Casado-Fresnillo, no hay justificación ninguna, ni etimológica ni histórica, para la elección de la *v* inicial de *vilos* hecha por la Academia en la inclusión del término en 1884.

**Etimología de la palabra filipina:** De los diccionarios premodernos, aparece en el de tagalo una forma quizá relacionada, *VLT* (80): “*Biloc.* pp. Marear la vela a la bolina”.

En el bisaya *VLB* no se encuentra, pero sí en el diccionario de Encarnación, *DB* (45) una palabra seguramente de la misma familia: “BILOC. Navegar á la bolina ó á la orza. \*Meter de propa para algun punto, ó al viento que escasea, orzar. \*Torcer”.

(*ibid.* p. 34) “BALÓTO. Canoa de un palo, *baroto*. Si es largo, hasta veinte varas lo llaman *bilos*. Cuando está sin aderezo alguno el casco solo, le llaman *dalamas*”.

La forma *bilos* no aparece en ningún diccionario etimológico, pero sí otras que pueden tener relación con ella.

*CEDF* (49): “bílok ‘bulge on sail (from wind)’ [PAN \*bíluk (DFY) ‘to sail to windward’; Ib biluk ‘to turn (boat)’].

bílog ‘circle; round’, bilóg ‘round’, mabílog ‘round’ [PSP \*bílug (FLZ) ‘round; chole, entire’; Akl bílug ‘to consolidate’; Hil bilúg ‘whole’; Han bílug ‘body’].

bílot ‘small roll/pack’ [PHN \*belut (DN) ‘to wind/roll-up; eel’]”.

*ACD* (1173): PWMP \**bilug* ‘type of boat (dugout with outrigger?) > Ilok. *bilóg* ‘small boat made of the trunk of a tree that has been hollowed out, or of a few boards fastened together; her distinctive characteristic is the existence of two outriggers to prevent upsetting’.

Quizá la forma anterior tenga relación con el malayo-polinesio \**biluk* ‘to wind, curve, turn to the side; to tack, sail into the wind’, que evoluciona al malayo *belok*, si bien apenas tiene presencia en el espacio filipino (*ACD* 1175).

**Etimología propuesta:** Quizá del bisaya *bílos* o del ilocano *bilóg*, y estos del malayopolinesio occidental \**bilug*. Es posible esta última forma tenga relación con el austronesio \**biluk* ‘navegar a barlovento’.

### 3.14. *vinta*

**Definición del DLE:** “1. f. En el sur del archipiélago filipino, embarcación de un tronco ahuecado y aguzado en los extremos. **vinta de viento** 1. f. *Filip.* Embarcación mora de vela o de motor”.

**Determinación del étimo:** Entra en el *DRAE* en 1884: “En el sur del archipiélago filipino, **baroto**”.

Edición de 1970: “En el sur del archipiélago filipino, embarcación de un tronco ahuecado y aguzado en los extremos; banca, baroto”.

Edición de 2001: Se suprimen de la definición *banca*, *baroto*.

Retana (1921: 55): “BINTA. f. Baroto de guerra. ‘BINTA. Embarcación que regularmente va armada de un solo palo’ —ENCARNACIÓN: *Dic. Bisaya*. El que no mencionen esta embarcación MORGA ni COMBÉS demuestra que su nombre no es muy antiguo: y el que no figure en el *Vocabulario* de NOCEDA, que no es tagalo. —V. VINTA”

Quilis y Casado Fresnillo (2008: 148): “Por las razones aducidas en el caso anterior [en *vilos*], no tiene ningún fundamento escribir esta palabra con *v*. El 78,5 % la conoce”.

No aparece en el *DME* (1831).

Galang (1941: 303): “*Vinta*. —A general utility boat of the Moros which is built in the rough at Basilan Island and brought south for the ornamental carving of its bows and sides. Equipped with bamboo outriggers and propelled by paddles or by a lateen sail of muslin attached to a tripod mast of bamboo which is stepped well forward. It is usually so light that a foot and a half of water depth suffices. It can easily go up the streams and brooks. It is still in use at present. Common in Mindanao and Sulu”.

Salvo los diccionarios de ilocano, en los que no aparece, es posible encontrar los posibles étimos de esta palabra en

todos los de tagalo y de cebuano. En los primeros, excepción hecha del *TC* —donde encontramos *vinta*—, se nota como *binta* (esto es, *binta*). La entrada de *TC*: “**vinta**: [noun] a traditional small boat with a colorful sail that is common in Sulu and Zamboanga, Mindanao (Also spelled: *binta*)”. En *TEDE* (204): “**binta** Sp. (vinta) n. small, fast sailboat”.

En ambos diccionarios de cebuano encontramos, como suele ser habitual, la misma definición; *CDO* y *CED* (139): “**binta** n. vinta, kind of speedy sailboat used by Muslims, with colorful sails and with one or two outriggers; v. take, make into a vinta”.

Vemos, pues, que tanto el *DLE* como Retana y Galag señalan un origen meridional al término, si bien, tanto en tagalo como en cebuano está documentado y el préstamo desde cualquiera de esas dos lenguas es posible.

Como ya sucedía con *vilos*, la *v* inicial de *vinta* no se justifica bajo ningún criterio que no fuera la libre elección del lexicógrafo que la incluyó en la edición del *DRAE* de 1884, quizá movido por una atracción de etimología popular con respecto a *viento*.

**Etimología de la palabra filipina:** En *CEDF* (49) aparece: “*binta* [sailboat] PSP \**binta* (C) ‘sailboat’”.

El *ACD* no propone ninguna protoforma origen de este vocablo, si bien existe una entrada, en la sección de “préstamos” en la que se consigna que el tagalo *binta*, por un lado, y el cebuano y maranao *binta*, por otro, posiblemente sean préstamos de alguna lengua del sur de Filipinas utilizada por los grupos étnicos Sama-Bajau, si bien no se señala ningún origen para el término original en ninguno de los idiomas de esos grupos (*ACD*: Loans: ‘boat’).

**Etimología propuesta:** Quizá del tagalo o del cebuano *binta*, término procedente de alguna lengua filipina del sur y esta del protofilipino \**binta* ‘bote a vela’.

#### 4. Conclusiones

Al principio del artículo se señalaba, como propósitos de este: primero, identificar el étimo, origen de la palabra castellana, y, después, proponer una glosa etimológica coherente con la investigación realizada. En los casos de *banca*, *baroto*, *vilos* y *vinta*, el primer objetivo se ha logrado y, además, ha sido posible determinar la lengua origen del préstamo con bastante seguridad. En los de *guilalo*, *panco* y *lancán*, la identificación ha sido más dudosa; no obstante, se han formulado propuestas etimológicas que habrán de ser confirmadas —o desechadas— en posteriores investigaciones. Por lo que hace a *salisipan*, ha sido imposible la identificación satisfactoria ni del étimo ni del origen diatópico de este. Finalmente, se ha determinado que *panca* no es más que un fantasma léxico que entró en el *DRAE* en la edición de 1884, en lugar de la forma correcta, *panga*, error que, a pesar de haber sido señalado durante más de un siglo —primeramente, por Retana en 1921—, aún permanece sin corregir.

El segundo objetivo, proponer glosas etimológicas, también se ha cumplido, y aun, en muchos casos, se ha podido señalar, con diferentes niveles de seguridad, formas protofilipinas, malayopolinesias o austronesias, orígenes primeros de los préstamos tratados.

A lo largo de toda la investigación se ha mostrado como obvia la dificultad de identificar las definiciones del *DLE* con todas aquellas que aparecen en los diferentes diccionarios. Esto, seguramente, se deba a dos causas: una relacionada con el eje diatópico de la lengua y otra, con el diacrónico. La primera tiene que ver con la variedad y extensión del paisaje lingüístico filipino, que cuenta hoy con más de ciento veinte idiomas, distribuidos en un espacio físico, de norte a sur, de unos mil ochocientos kilómetros. La segunda se relaciona

con los cambios producidos a lo largo del tiempo en los valores semánticos de esos términos. Es lógico que un mismo vocablo, en cierto momento de la historia, no contara con una definición idéntica —ni similar siquiera— a lo largo de todo el espacio físico o lingüístico de Filipinas y que, además, esas diferentes definiciones hayan ido cambiando a lo largo del tiempo. Todo ello hace que la labor de investigar la conexión entre los significantes de *DLE*, con sus austeras definiciones, y los significados diversos de todos los glosarios utilizados en el estudio, sea generalmente una labor, si no imposible, sí frustrante y, en muchos casos, de resultados no concluyentes.

## Obras citadas

### Diccionarios

#### Español

*DLE* = *Diccionario de la Lengua Española*. Edición en línea. 2014. [Consultado en febrero 2024].

*DME* = Fernández de Navarrete, Martín. *Diccionario Marítimo Español*. Imprenta Real, 1831.

*DGAIC* = Clairac, Pelayo. *Diccionario general de arquitectura e ingeniería*. Zamorano y Jaime Editor, 1877-1908.

#### Tagalo

*TC* = *Tagalog.Com (Tagalog Online Dictionary)* <https://www.tagalog.com/dictionary> . [Consultado en febrero 2024].

*TDO* = *Tagalog Dictionary (en línea)* <https://tagalog.pinydictionary.com>. [Consultado en febrero 2024].

*TEDE* = English, Leo James. *Tagalog - English Dictionary*. Kalayaan P, 1986.

*NVEPD* = Santos, Vito C. and Santos, Luningnigs. *New Vicassan's English-Pilipino Dictionary* Manila: E. Anvil Publishing, 1995.

#### Ilocano

*IDO* = *Ilocano Dictionary (en línea)* <https://ilocano.pinydictionary.com>. [Consultado en febrero 2024].

*IEDGR* = Galvez Rubino, Carl Ralph. *Ilocano Dictionary and Grammar. Ilocano-English, English-Ilocano*. U of Hawaii P, sin fecha de publicación.

*IEDC* = Constantino, Ernesto. *Ilocano Dictionary*. U of Hawaii P, 1971.

#### Cebuano

*CDO* = *Cebuano Dictionary (en línea)* <https://cebuano.pinydictionary.com>. [Consultado en febrero 2024].

*CED*: Wolff, John. *A Dictionary of Cebuano Visayan*. Cornell UP, 1972.

### **Inglés**

*OED* = *Oxford English Dictionary (en línea)* <https://www.oed.com/> [Consultado en febrero 2024].

*MW* = *Merriam-Webster Dictionary (en línea)* <https://www.merriam-webster.com> [Consultado en febrero 2024].

*TNAED* = *The New American Encyclopedic Dictionary*. J.A. Hill & Company, 1907.

### **Malayo**

*CIEGD* = Stevens, Alan M. and Schmidgall-Tellings A., eds. *Comprehensive Indonesian English General Dictionary (Second Edition)*. Ohio UP, 2010.

## **Diccionarios premodernos de lenguas filipinas**

### **Tagalo**

*VLT* = Noceda, Juan y San Lucar, Pedro. *Vocabulario de la lengua tagala*. 1754.

*VLT2* = De los Santos, Domingo. *Vocabulario de la lengua tagala*. 1794.

### **Ilocano**

*VLI* = Carro, Andrés, coord. *Vocabulario de la lengua ilocana*. 1849.

### **Bisaya**

*VLB* = Sánchez, Mateo. *Vocabulario de la lengua bisaya*. 1711.

*DB* = Encarnación, Juan Felix de la. *Diccionario Bisaya*. 1885.

*DEBPSL* = Sánchez de la Rosa, Antonio y Alcazar, Antonio Valeriano. *Diccionario español-bisaya para las provincias de Sámar y Leyte*. 1914.

## Diccionarios etimológicos

### Español

*DECH* = Corominas, Joan y Pascual, José Antonio. *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. Gredos, 1980 - 1991.

*DHLE 1933* = *Diccionario Histórico de la lengua española* (1933-1936). Real Academia Española (Proyecto no concluido, accesible mediante el portal de la RAE: <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-historico-1933-1936>) [Consultado en febrero 2024].

### Filipino

*CEDF* = Zorc, David Paul. *Core Etymological Dictionary of Filipino*, (fascículos 1 al 4). Copias mimeografiadas sin atribución editorial ni lugar de publicación, 1979 - 1985.

### Austronesio

*ACD* = Blust, Robert & Trussel Stephen. *The Austronesian Comparative Dictionary* (Web edition) <http://www.trussel2.com/ACD> [Consultado en febrero 2024].

## Monografías

Benedict, P. K. *Austro-Thai Language and Culture. With a Glossary of Roots*. Hraf P, 1975.

Blust, Robert. *The Austronesian Languages* (Revised Edition). Asia-Pacific Linguistics, The Australian National U, 2013.

Pigafetta, Antonio de. *Primer viaje en torno del Globo*. Versión castellana de Federico Ruiz Morcuende. [Según la edición de Carlos Amoretti]. Espasa-Calpe, 1934.

Quilis, Antonio y Celia Casado-Fresnillo. *La lengua española en Filipinas. Historia. Situación actual. El chabacano. Antología de textos. Anejos de la Revista de Filología Espa-*

*ñola*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008.

Vidal y Soler, Domingo. *Manual de maderero*. J. de Loyzaga y C., 1877.

Wolff, J. U. *Proto-Austronesian Phonology with Glossary*. 2 vols., Cornell Southeast Asia Program Publications, 2010.

### Artículos

Arulraj, V. S. y G. V. Rajamanickam. «Traditional Boats in Tamil Literature». *History of Traditional Navigation*, edición de G. Victor Rajamanickam and Y. Subbarayalu, Tamil U, 1988, pp. 7-18.

Galang, R.E., «Types of watercraft in the Philippines». *Philippine Journal of Science*, vol. 75, núm. 3, 1941, pp. 291-304.

Hoogervorst, Tom. «An interdisciplinary approach towards the dispersal of Southeast Asian maritime technology across the Indian Ocean». *Maritime Archaeology*, edición de A. Sila Tripati, Kaveri Books, 2014, pp. 532-68.

Mahdi, W. «Some Austronesian maverick protoforms with culture-historical implications». *Oceanic Linguistics*, vol. 33, núm. 1, 1994, pp. 167-229 y vol. 33, núm. 2, 1994, pp. 431-90.

Martín Ciprián, Santiago J. «Lenguas y familias lingüísticas de Asia Oriental en el *Diccionario de la Lengua Española*. Revisión y propuestas de reforma y de inclusión de nuevas definiciones». *Estudios Complutenses de Asia Oriental*, vol. 1, núm. 2, p. e102472, 2025. <https://doi.org/10.5209/eca0.102472>

—. «Étimos de las palabras “del tagalo...” en el *Diccionario de la lengua española*». *Asia/América Latina*, vol. 9, núm.

- 16, pp. 114-38, 2024a. <https://doi.org/10.33177/16.varia>
- «Las etimologías de las palabras del *DLE* marcadas como “De or. tagalo” o “voz tagala” que carecen de propuestas de étimo». *Revista de Historia de la Lengua Española*, vol. 19, 2024b, pp. 63–81. <https://doi.org/10.54166/rhle.2024.19.04>
- «Las etimologías de los filipinismos catalogados en el *DLE* como “del bisayo” o “de origen filipino”». *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, núm. 42, 2024c, pp. 69-80. <https://doi.org/10.5209/dice.94554>
- «Las etimologías de las palabras del *DLE* con origen chino y sinoxénico». *The Bulletin of the Language Education Center*, Tokai University, vol. 3, 2024d.
- «Las etimologías de los japonismos de origen chino del *DLE*». *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 104, núm. 330, 2024e.
- «Las etimologías de los japonismos de origen propiamente nipón del *DLE*». *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, núm. 73, 2023, pp. 39-60.
- «Las etimologías de las palabras que, catalogadas en el *DLE* con la etiqueta *Filip.*, carecen de glosa etimológica». Inédito.
- Pawley, Andrew y Medina Pawley. «Early Austronesian terms for canoe parts and seafaring». *Austronesian terminologies: continuity and change*, edición de A. K. Pawley y M. D. Ross, Pacific Linguistics, Series C-127, 1994, pp. 329-61.
- Retana, Wenceslao Emilio. «Diccionario de filipinismos, con la revisión de lo que al respecto lleva publicado la Real Academia Española». *Revue Hispanique*, núm 51, 1921, pp. 1-174.